

# Saint et Lumineux Dimanche de PÂQUES

## Matines

*Aucune lumière n'est allumée dans l'église excepté la lampe qui l'est toujours, au-dessus de l'autel. Le prêtre, revêtu de ses ornements liturgiques complets, tient le porte-cierges pascal à trois branches avec une croix et l'encensoir.*

*Selon l'usage grec, le prêtre, avec ceux qui se trouvent au service de l'autel, entonne le verset de la lumière sur le ton 5 :*

Venez prendre la lumière à la Lumière sans déclin ; et glorifiez le Christ, le seul qui est ressuscité d'entre les morts.

*pendant que chaque fidèle vient allumer son cierge à celui du prêtre qui procède lentement vers la sortie de l'église. Ce verset est repris une fois par chacun des deux chœurs.*

**Le prêtre** et ceux qui se trouvent dans le sanctuaire, chantent à trois reprises sur le **ton 6** :

Ta résurrection, ô Christ Sauveur, / les anges la chantent dans les cieux ; / et nous qui sommes sur terre, // rends-nous dignes de te glorifier d'un cœur pur.

*Après avoir chanté le stichère une première fois, on tire le rideau des portes saintes. Après la seconde fois, on allume les lumières du sanctuaire. A la fin du troisième chant, on ouvre les portes saintes et le chœur reprend le même stichère qui sera répété tout au long de la procession.*

*En tête de la procession vient un servant portant un cierge, puis d'autres portant la croix, l'icône de la résurrection, des bannières et d'autres icônes ; viennent ensuite le chœur, puis le clergé, le diacre portant l'évangélaire, suivi du peuple. La procession se fait autour de l'église, par trois fois.*

*À la fin du troisième tour, le prêtre s'arrête devant les portes de l'église qui sont fermées. Ici, certaines paroisses francophones issues de la tradition russe ont adopté l'usage grec de lire l'évangile selon saint Marc 16,1-8 (ou, dans d'autres paroisses Matth. 28,1-20, et dans l'usage roumain Matth. 28,1-16).*

Lecture de l'Évangile selon **saint Marc** :

Quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller oindre le corps de Jésus. Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont au tombeau, comme le soleil se levait. Elles se disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? Elles levèrent les yeux et virent que la pierre avait été roulée de côté : or elle était fort grande. Elles entrèrent dans le tombeau et virent, assis à droite, un jeune homme vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies d'effroi. Mais il leur dit : Ne vous effrayez pas. C'est Jésus de Nazareth, le crucifié, que vous cherchez : Il est ressuscité, Il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée : c'est là que vous le verrez, comme Il vous l'a dit. Elles sortirent et s'enfuirent loin du tombeau, hors d'elles-mêmes et toutes tremblantes. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

*Puis le prêtre fait par trois fois avec l'encensoir le signe de la croix devant les portes de l'église en proclamant :*

*Le Prêtre : Gloire à la sainte, consubstantielle, vivifiante et indivisible Trinité, en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.*

*Le chœur répond : Amen.*

*Le prêtre chante alors trois fois le tropaire de la Résurrection :*

**Le Christ est ressuscité des morts, / par la mort Il a terrassé la mort ; / à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.**

*Le chœur répète trois fois le tropaire, après quoi le prêtre entonne les versets ci-dessous.*

*Après chaque verset le chœur chante le tropaire : "**Le Christ est ressuscité des morts...**".*

v. Que Dieu Se lève<sup>1</sup> et que ses ennemis soient dispersés, que ceux qui Le haïssent fuient loin de sa face !

v. Qu'ils se dissipent, comme la fumée ! Comme fond la cire en face du feu.

v. Ainsi périront les pécheurs devant la face de Dieu. Que les justes se réjouissent ! (Ps 67,2-4a)

v. Ce jour, le Seigneur l'a fait, soyons dans l'allégresse et dans la joie ! (Ps 117,24)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Puis le prêtre reprend à voix forte :*

**Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort.**

*Et le chœur termine :*

**À ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.**

*Les portes de l'église s'ouvrent alors. L'église est toute illuminée. Le prêtre pénètre dans l'église, suivi du diacre, des porte-cierges, de ceux qui portent la croix, l'évangélique, les icônes, du chœur et des autres fidèles. Le prêtre à plusieurs reprises proclame à haute voix : "**Le Christ est ressuscité**" et les fidèles répondent : "**En vérité Il est ressuscité**" et le chœur continue à chanter le tropaire jusqu'à ce que le prêtre soit entré dans le sanctuaire.*

**Grande litanie de paix et ecphonèse :** Car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

*Le chœur répond : "**Amen**" et commence le chant du Canon.*

---

<sup>1</sup> Le texte slave dit : "ressuscite".

**Canon de Jean Damascène - ton 1**

À chaque Ode, le chœur chante l'hirmos, puis, avant chaque tropaire, il ajoute comme refrain : **"Le Christ est ressuscité des morts"**. Après le dernier tropaire, il chante de nouveau l'hirmos, en guise de katavassia, et termine l'Ode par le tropaire de la Résurrection en entier (3 fois).

Un modèle pour le chant est donné dans des partitions sur le site :

<http://servicesliturgiques.free.fr/doc/chanter/pentecostaire.php>

**Ode 1**

*Hirmos* : C'est le jour de la Résurrection, / peuples, soyons illuminés ; / c'est la Pâque, la Pâque du Seigneur, / car le Christ Dieu nous a fait passer / de la mort à la vie et de la terre aux cieux, // nous qui chantons l'hymne de la victoire.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Purifions nos sens / et nous verrons le Christ resplendissant / dans la lumière inaccessible de la Résurrection / et nous L'entendrons nous dire : « Réjouissez-vous ! », // nous qui chantons l'hymne de la victoire.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Que les cieux se réjouissent / que la terre soit dans l'allégresse, / que le monde entier soit en fête, / le monde visible et invisible : / car le Christ s'est relevé, // Lui la joie éternelle.

*Katavassia* : C'est le jour de la Résurrection...

*Tropaire de la Résurrection (3 fois)*.

*Petite litanie et ecphonèse* : Car à Toi appartient la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Ode 3**

*Hirmos* : Venez, buvons le breuvage nouveau, / non celui qu'un miracle fit jaillir du rocher stérile, / mais la source d'incorruption / que le Christ a fait jaillir du tombeau ; // en lui nous puisons notre force.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Maintenant tout est empli de lumière, / le ciel, la terre et les abîmes ; / que toute la création célèbre la résurrection du Christ ; // en Lui elle puise sa force.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Hier j'étais enseveli avec Toi, ô Christ, / aujourd'hui je me relève avec Toi qui es ressuscité. / Hier avec Toi j'étais crucifié ; / avec Toi, Sauveur, glorifie-moi // dans ton Royaume.

*Katavassia* : Venez, buvons le breuvage nouveau...

*Tropeaire de la Résurrection (3 fois).*

*Petite litanie et ecphonèse* : Car Tu es notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Hypakoï - ton 4 (habituellement chanté sur le ton 8)**

Ayant devancé l'aurore et trouvé la pierre roulée loin du tombeau, / Marie et ses compagnes entendirent la voix de l'ange : / Celui qui est dans la lumière éternelle, pourquoi Le cherchez-vous parmi les morts, comme un homme ? / Voyez le linceul, courez et proclamez au monde que le Seigneur s'est relevé, / après avoir mis à mort la mort, // car Il est le Fils du Dieu qui sauve le genre humain.

**Ode 4**

*Hirmos* : En cette divine veillée / que le prophète de Dieu Habacuc se tienne parmi nous / et nous montre l'ange de lumière qui annonce avec force : / Aujourd'hui c'est le salut du monde, / car le Christ est ressuscité, // Lui le Tout-puissant.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Le Christ est né enfant mâle qui a ouvert le sein virginal ; / en tant qu'homme Il est appelé Agneau ; / sans tache, car Il n'a pas connu la souillure, / Il est notre Pâque ; // en tant que Dieu véritable, Il est proclamé parfait.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Tel un agneau d'un an, / le Christ, notre couronne bénie, / a été volontairement immolé pour tous, / Lui, la Pâque purificatrice ; / et sortant du tombeau, Il a resplendi à nouveau pour nous, // Lui, le beau Soleil de justice.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

David l'ancêtre de Dieu / dansait en bondissant devant l'Arche prophétique ; / nous aussi, peuple saint de Dieu, / voyant l'accomplissement des signes, / réjouissons-nous en Dieu, car le Christ est ressuscité, // Lui le Tout-puissant.

*Katavassia* : En cette divine veillée...

*Trope de la Résurrection (3 fois).*

*Petite litanie et ecphonèse* : Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Ode 5**

*Hirmos* : Veillons dès le point du jour / et au lieu de la myrrhe  
offrons une hymne au Maître, / et nous verrons le Christ, Soleil  
de justice, // faisant surgir la vie pour tous.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Ceux que les enfers retenaient enchaînés, / voyant ta  
miséricorde sans limite, / accoururent d'un pas joyeux vers ta  
lumière, ô Christ, // et acclamèrent la Pâque éternelle.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Avançons-nous, flambeaux en main, / allons au devant du  
Christ / qui sort du tombeau comme un époux / et célébrons  
avec les anges en fête // la Pâque de Dieu qui nous sauve.

*Katavassia* : Veillons dès le point du jour...

*Tropeaire de la Résurrection (3 fois).*

*Petite litanie et ecphonèse* : Car ton Nom très vénérable et magnifique est béni  
et glorifié, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles  
des siècles.

**Ode 6**

*Hirmos* : Tu es descendu dans les abîmes de la terre<sup>2</sup>, / Tu as brisé, ô Christ, les liens éternels qui retenaient les captifs / et, le troisième jour, comme Jonas sortant de la baleine, // Tu es ressuscité du tombeau.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Tout en gardant intacts les scellés, / ô Christ, Tu T'es relevé du tombeau, / Toi qui lors de ta naissance / n'avais pas porté atteinte au sceau de la Vierge, // et Tu nous as ouvert les portes du paradis.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

The image shows a musical score for a refrain. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature is one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The lyrics are: "Le Christ est res - sus - ci - té des morts. Ô mon Sau - veur, vic - ti - me [...]"

Ô mon Sauveur, / victime vivante et non sacrifiée, / Toi qui es Dieu, Tu T'es volontairement offert au Père, / et Tu as ressuscité avec Toi Adam et tout le genre humain // en ressuscitant du tombeau.

*Katavassia* : Tu es descendu dans les abîmes de la terre...

*Trope de la Résurrection (3 fois).*

*Petite litanie et ecphonèse* : Car Tu es le Roi de la paix et le Sauveur de nos âmes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

<sup>2</sup> Voir Grandes Complies, prière de Manassé.

**Kondakion de Romanos le Mélode - ton 8**

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

*Ikos* : Les femmes myrrhophores devancèrent l'aurore / pour chercher avec le jour le Soleil d'avant le soleil, couché dans le sépulcre. / Elles se dirent l'une à l'autre : Ô amies, allons oindre d'aromates le Corps enseveli et porteur de vie, / la chair gisant dans le tombeau de Celui qui ressuscite Adam déchu ; / venez, hâtons-nous comme les mages, / adorons Celui qui n'est plus enveloppé de langes mais d'un linceul / et apportons-Lui en présent de la myrrhe ; / pleurons et clamons : Relève-Toi, ô Maître, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

*Après la lecture du synaxaire (page suivante), le chœur chante - ton 6 :*

Ayant contemplé la résurrection du Christ, / adorons le Saint, le Seigneur Jésus, / le seul sans péché. / Devant ta croix nous nous prosternons, ô Christ, / et, ta sainte résurrection, nous la chantons et la glorifions ; / car Tu es notre Dieu, / nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, / c'est ton Nom que nous invoquons. / Venez, tous les fidèles, vénérons la sainte résurrection du Christ ; / car voici que par la Croix la joie est venue dans le monde entier. / En tout temps bénissant le Seigneur, / nous chantons sa résurrection ; / car ayant souffert la Croix pour nous, // par la mort Il a terrassé la mort. (3 fois)

*Puis :*

Jésus ressuscité du tombeau, / comme Il l'avait prédit, / nous a donné la vie éternelle // et la grande miséricorde. (3 fois)

**Synaxaire :** Le saint et grand Dimanche de Pâques, nous célébrons la vivifiante Résurrection de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Le Christ descendu seul pour combattre l'Enfer / en remonte vainqueur et de butin couvert.

Cette fête, nous l'appelons « Pâque », ce qui en hébreux signifie « Passage », car c'est le jour où Dieu a fait sortir le monde du non-être au commencement ; le jour aussi où il arracha le peuple d'Israël aux mains de Pharaon, après lui avoir fait passer la mer Rouge ; le jour encore où, descendant du ciel, il vint habiter le sein de la Vierge ; le jour donc où, l'ayant arraché aux geôles de l'Hadès, il fit monter vers le ciel le genre humain tout entier pour le rétablir dans sa première dignité, celle de la condition incorruptible. Toutefois, en descendant aux Enfers, il n'a pas ressuscité tout le monde, mais ceux qui choisirent de croire en lui. Et les âmes de ceux qui depuis les siècles s'étaient sanctifiés, il s'en empara de force et les libéra de l'Hadès, et à toutes il donna de monter aux cieux. C'est pourquoi nous fêtons avec splendeur

la Résurrection, avec une allégresse surnaturelle, en devenant nous-mêmes l'image de cette joie dont notre nature s'est enrichie par divine miséricorde. Et, afin de montrer aussi la cessation de l'hostilité, l'union avec Dieu et avec ses Anges, nous échangeons le baiser traditionnel.

Voici comment eut lieu la résurrection du Seigneur : alors que les soldats gardaient le sépulcre, au milieu de la nuit se produisit un tremblement de terre. Car un Ange était descendu pour ôter la pierre du tombeau. Saisis d'effroi, les gardes s'enfuirent, ce qui permit aux Femmes d'y accéder, le soir du sabbat ou au milieu de la nuit. La Résurrection fut d'abord connue de la Mère de Dieu, qui avec Madeleine se tenait devant le sépulcre, comme le dit Matthieu. Mais, pour que la résurrection du Christ ne fût pas mise en doute, à cause de l'affinité avec sa Mère, les évangélistes disent : D'abord il apparut à Marie Madeleine. C'est elle qui a vu l'Ange sur la pierre et qui, s'étant avancée, aperçut les autres Anges qui se trouvaient à l'intérieur ; et ils lui annoncèrent la résurrection du Seigneur : « Il n'est plus ici, car il est ressuscité, dirent-ils, voici le lieu où on l'avait déposé ». Entendant cela, elle courut donc et s'en alla vers les plus fervents des Disciples, Pierre et Jean, leur annoncer la Résurrection. Alors qu'elle s'en retournait vers l'autre Marie, le Christ vint à leur rencontre et leur dit : « Réjouissez-vous ! » Il convenait en effet que le genre féminin, qui le premier avait entendu : « Tu enfanteras dans les douleurs », fût aussi le premier à entendre l'annonce de la joie. Assujetties par l'affection, elles s'approchèrent donc du Christ et se prosternèrent jusqu'à toucher ses pieds immaculés, désireuses d'une plus exacte perception. Puis les Apôtres furent au sépulcre : Jean se pencha seulement vers le sépulcre, puis il se retira ; Pierre entra et, regardant de plus près, il toucha le suaire et le linceul.

Au matin, Marie Madeleine retourna vers le sépulcre avec les autres femmes pour vérifier avec plus d'exactitude ce qu'elles avaient vu. Se tenant à l'extérieur, elle se lamentait ; puis, se penchant à l'intérieur, elle vit deux Anges, d'une éblouissante splendeur, qui la reprirent, lui disant : « Femme, pourquoi pleures-tu et qui cherches-tu ? Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il n'est plus ici, il est ressuscité ! » Remplies de crainte, elles se levèrent aussitôt et aperçurent le Seigneur. C'est en se retournant que Madeleine vit le Christ debout : pensant que c'était le jardinier (car le tombeau se trouvait dans un jardin), elle dit : « Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et j'irai le prendre ». Tandis qu'à nouveau Madeleine s'inclinait vers les Anges, le Sauveur lui dit : « Marie ! » Percevant alors la douce voix du Christ, qui lui était familière, elle voulut le toucher, mais il dit : « Laisse-moi, car je ne suis pas encore monté vers mon Père, comme tu peux toi-même t'en rendre compte, puisque tu penses que je suis encore un homme ; va donc vers mes frères et dis-leur ce que tu as vu et entendu ». Ce que fit Madeleine. De nouveau, à la pointe du jour, elle se rend au sépulcre avec les autres. Les compagnons de Jeanne et de Salomé arrivèrent au lever du soleil. A vrai dire, il y eut plusieurs venues de femmes au sépulcre, et parmi elles se trouva aussi la Mère de Dieu ; car c'est elle que l'Evangile désigne comme Marie (mère) « de José », parce que ce José était fils de Joseph. On ignore à quelle heure le Seigneur est ressuscité : les uns disent que ce fut au premier chant du coq ; les autres, lors du tremblement de terre ; et il y a encore d'autres avis.

Or, après ces événements, voici que des gardes allèrent annoncer aux grands prêtres ce qui était arrivé. Ceux-ci, leur ayant procuré de l'argent, les persuadèrent de publier que ses disciples, étant venus de nuit, l'avaient dérobé. Le soir de ce même jour, les disciples étaient réunis et les portes solidement fermées par crainte des Juifs. Le Christ se présenta au milieu d'eux ; car il était dans un corps incorruptible. Comme d'habitude, il leur souhaita la « paix ». A sa vue, ils éprouvèrent une immense joie et, par son souffle, ils accueillirent plus fermement en eux la force de l'Esprit très-saint.

Pour ce qui est de la résurrection du Seigneur « le troisième jour », voici comment il faut l'interpréter : le soir du Jeudi et le jour du Vendredi (car c'est ainsi que les Hébreux mesurent le « nykthiméron »), cela fait un jour. La nuit du Vendredi et tout le Samedi, cela fait un autre nykthiméron : voici le deuxième jour. Quant à la nuit du Samedi et au jour du Dimanche (car ici la partie initiale est comptée comme tout), c'est un autre nykthiméron, et voici le troisième jour. Ou bien on peut l'interpréter de cette autre façon : le Christ est mis en croix à la troisième heure du Vendredi ; puis, de la sixième heure à la neuvième heure, ce furent les ténèbres, et l'on peut considérer cela comme une nuit : de la troisième heure à la neuvième, on a un jour et une nuit. Et de nouveau, après les ténèbres, un jour, puis la nuit du Vendredi : deuxième « nykthiméron ». Enfin le jour du Samedi et la nuit qui suivit : troisième « nykthiméron ». Si donc le Sauveur avait promis de nous accorder, le « troisième » jour, le bienfait du salut, il a réalisé sa promesse de la façon la plus brève.

A lui la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

**Ode 7**

*Hirmos* : Celui qui délivra les adolescents de la fournaise, / devenu homme, souffre comme un mortel, / et par sa Passion Il revêt notre mortalité / de la splendeur de l'incorruption, / le seul béni, le Dieu de nos pères, // le très glorieux.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Les femmes d'une sagesse divine, / portant la myrrhe se hâtèrent à ta suite ; / tout en larmes elles Te cherchaient comme un mortel, / mais pleines de joie elles T'adorèrent, Toi le Dieu vivant, / et annoncèrent à tes disciples, ô Christ, // la bonne nouvelle de la Pâque mystique.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Nous célébrons la mise à mort de la mort, / la destruction des enfers, / les prémices d'une vie nouvelle et éternelle, / nous exultons et chantons Celui qui en est la cause, / le seul béni, le Dieu de nos pères, // le très glorieux.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

Elle est vraiment sainte et solennelle / cette nuit salvatrice et lumineuse, / messagère du jour radieux de la Résurrection ; / en elle la Lumière éternelle a brillé pour tous, // sortant corporellement du tombeau.

*Katavassia* : Celui qui délivra les adolescents de la fournaise...

*Tropeaire de la Résurrection (3 fois).*

*Petite litanie et ecphonèse* : Que la puissance de ta royauté soit bénie et glorifiée, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Ode 8**

*Hirmos* : Jour illustre et saint, premier jour de la semaine, / jour royal et souverain, / fête des fêtes, solennité des solennités ! // En ce jour nous bénissons le Christ dans les siècles.

*Refrain* : Le Christ est ressuscité des morts.

En ce jour illustre de la Résurrection, / venez, communions au Fruit nouveau de la vigne, / à la joie divine, au Royaume du Christ, // Le chantant comme Dieu dans les siècles.

*Usage slave et roumain* : Le Christ est ressuscité des morts.

*Usage grec* : Bénissons...

Lève les yeux à l'entour, Sion, et vois : / tes enfants tels des étoiles, rayonnant d'une lumière divine, / viennent vers toi de l'Occident, du Septentrion, du Midi et de l'Orient, // et bénissent en toi le Christ dans les siècles.

*Usage slave et roumain* : Très sainte Trinité, notre Dieu, gloire à Toi. (*Trinitaire*)

*Usage grec* : Maintenant...

Père tout-puissant et Verbe et Esprit, / nature unique en trois Personnes, / qui dépasse toute substance et toute divinité, / en Toi nous avons été baptisés // et nous Te bénissons dans tous les siècles.

*Katavassia* : Jour illustre et saint...

*Tropaire de la Résurrection (3 fois)*.

*Petite litanie et ecphonèse* : Car ton Nom est béni et ton royaume est glorifié, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**Ode 9<sup>3</sup>**

*On ne chante pas le Magnificat, mais l'hirmos de la 9<sup>e</sup> ode précédé du verset mégalinaire.*

v.1. Magnifie, ô mon âme, / Celui qui a souffert volontairement, / a été enseveli // et qui est ressuscité du tombeau le troisième jour.

*Hirmos* : Resplendis, resplendis, / Nouvelle Jérusalem ! / Car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi<sup>4</sup>. / Danse maintenant Sion / et sois dans l'allégresse. / Et toi, Mère de Dieu très pure, / réjouis-toi // de la résurrection de Celui que tu as enfanté.

v.2. Magnifie, ô mon âme, / Celui qui est ressuscité du tombeau le troisième jour, // le Christ donateur de vie.

*Et de nouveau l'hirmos* : Resplendis, resplendis...

v.3. Ô Christ, Pâque nouvelle, / Victime vivante, Agneau de Dieu // qui prend les péchés du monde.

Ô divine, aimable et très douce parole ! / Tu nous as promis sans mensonge, ô Christ, / de demeurer avec nous jusqu'à la fin des temps, / et nous fidèles, ayant en cette parole une ancre d'espérance, // nous sommes tous dans l'allégresse.

v.4. Aujourd'hui toute la création est dans l'allégresse et se réjouit, / car le Christ est ressuscité, // et les enfers sont dépouillés.

*Et de nouveau* : Ô divine, aimable et très douce parole...

---

<sup>3</sup> Nous donnons ici l'usage grec paroissial. Les versets peuvent être distribués différemment dans d'autres usages

<sup>4</sup> Is 60,1.

v.5. Magnifie, ô mon âme, / la puissance de la divinité // indivisible en trois Personnes.

Ô Christ, grande et très sainte Pâque ! / Ô Sagesse, Verbe et Puissance de Dieu ! / Donne-nous d'être unis à Toi plus manifestement // au jour sans déclin de ton Royaume.

v.6. Réjouis-toi, ô Vierge, réjouis-toi ; / réjouis-toi, Toute-bénie, / réjouis-toi, Toute-glorieuse : // car ton fils est ressuscité du tombeau le troisième jour.

*Et de nouveau* : Ô Christ, grande et très sainte Pâque

v.7. L'ange clama à la Pleine de grâce : / Ô Vierge pure, réjouis-toi, / je te redis : Réjouis-toi ! / Ton fils est ressuscité / du tombeau le troisième jour. / [relevant les morts ; // peuples, soyez dans l'allégresse.]<sup>5</sup>

Resplendis, resplendis, / Nouvelle Jérusalem ! / Car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi. / Danse maintenant Sion / et sois dans l'allégresse. / Et toi, Mère de Dieu très pure, / réjouis-toi // de la résurrection de Celui que tu as enfanté.

*Troisième de la Résurrection (3 fois).*

*Petite litanie et ecphonèse* : Car toutes les puissances célestes Te louent, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### **Exapostilaire**

*On trouvera des partitions sur le site :*

<http://servicesliturgiques.free.fr/doc/chanter/pentecostaire.php>

Tu T'es endormi dans ta chair comme un mortel, / ô Roi et Seigneur ; / le troisième jour Tu ressuscites, / relevant Adam de la corruption et effaçant la mort : // ô Pâque incorruptible, ô salut du monde.

---

<sup>5</sup> Le passage entre crochets est un ajout du texte slave.

**Laudes - ton 1**

Que tout souffle loue le Seigneur. / Louez le Seigneur du haut des cieux, / louez-le au plus haut des cieux. // À Toi convient la louange, ô Dieu.

Louez-le tous ses anges, / louez-le toutes ses puissances. // À Toi convient la louange, ô Dieu.

v. Louez-Le pour ses hauts faits, / louez-Le selon sa grandeur infinie.

Nous chantons, ô Christ, ta passion salutaire // et nous glorifions ta résurrection.

v. Louez-Le au son de la trompe, / louez-Le sur la harpe et la cithare.

Tu as souffert la Croix, Tu as anéanti la mort / et Tu es ressuscité des morts ; / pacifie notre vie, Seigneur, // Toi le seul tout-puissant.

v. Louez-Le par le tambourin et la danse, / louez-Le au son des cordes et des instruments.

Tu as dépouillé les enfers et ressuscité l'homme / par ta résurrection, ô Christ ; / rends-nous dignes de te chanter // et de te glorifier d'un cœur pur.

v. Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, / que tout souffle loue le Seigneur.

Nous glorifions ton divin abaissement et nous te chantons, ô Christ : / Tu es né de la Vierge sans Te séparer du Père ; / Tu as souffert en tant qu'homme, / et par ta propre volonté Tu as enduré la Croix ; / Tu es ressuscité du tombeau comme si Tu sortais d'une chambre nuptiale / pour sauver le monde ; // Seigneur, gloire à Toi.

*On ajoute les stichères de Pâques - ton 5*

*On trouvera des partitions sur le site :*

<http://servicesliturgiques.free.fr/doc/chanter/pentecostaire.php>

v. Que Dieu se lève,<sup>6</sup> que ses ennemis soient dispersés<sup>7</sup>, que ceux qui Le haïssent fuient loin de sa Face.

Une Pâque sainte nous est révélée aujourd'hui : Pâque nouvelle et sainte, Pâque mystique, Pâque très vénérable ! Pâque, le Christ libérateur ! Ô Pâque immaculée, Pâque très grande, Pâque des croyants ! Pâque qui nous ouvre les portes du Paradis, Pâque qui sanctifie tous les fidèles.

v. Qu'ils se dissipent comme la fumée<sup>8</sup> ; comme fond la cire en face du feu.

Femmes annonciatrices de la bonne nouvelle, revenez de votre vision<sup>9</sup> et dites à Sion : Reçois de nous la joie de la bonne nouvelle de la résurrection du Christ. Réjouis-toi, danse et exulte, Jérusalem, voyant le Christ Roi sortir du tombeau comme un époux.

v. Ainsi périront les pécheurs devant la face de Dieu. Que les justes soient dans la joie.

De grand matin les femmes myrrhophores arrivées au tombeau du Donateur de vie, trouvèrent assis sur la pierre un ange qui leur adressa ces paroles : Pourquoi chercher parmi les morts le Vivant, pourquoi pleurer l'Incorruptible comme s'il était soumis à la corruption ? Allez le proclamer à ses disciples.

---

<sup>6</sup> Le texte slave dit : "ressuscite".

<sup>7</sup> Dans l'usage slave, le verset s'arrête ici.

<sup>8</sup> Dans l'usage slave, le verset s'arrête ici.

<sup>9</sup> Le texte roumain dit : "revenez du tombeau".

v. Ce jour, le Seigneur l'a fait, soyons dans la joie et l'allégresse.

Ô belle Pâque, Pâque, Pâque du Seigneur, Pâque très vénérable qui s'est levée pour nous, Pâque, embrassons-nous les uns les autres dans la joie. Ô Pâque, délivrance de toute affliction ! Car aujourd'hui, sortant du tombeau comme d'une chambre nuptiale, le Christ a resplendi ; Il a rempli de joie les femmes en disant : Allez le proclamer aux apôtres.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

C'est le jour de la Résurrection, rayonnons de lumière en cette solennité, embrassons-nous les uns les autres ; appelons « Frères », même ceux qui nous haïssent ; pardonnons tout à cause de la Résurrection et clamons : Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

*Puis on répète trois fois :*

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

*Le prêtre sort alors sur l'ambon, face aux fidèles, et proclame* : Homélie catéchétique de notre père parmi les saints, Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople, en ce saint et lumineux jour de la glorieuse et salutaire résurrection du Christ notre Dieu :<sup>10</sup>

*Puis il lit l'homélie* :

Que celui qui est pieux et qui aime Dieu, jouisse de cette belle et lumineuse fête ; que tout serviteur sage entre en se réjouissant dans la joie de son maître<sup>11</sup> ; que celui qui s'est donné la peine de jeûner jouisse maintenant du denier qui lui revient ; que celui qui a travaillé dès la première heure reçoive à présent son juste salaire ; que celui qui est venu après la troisième heure célèbre cette fête en rendant grâce ; que celui qui est arrivé après la sixième heure n'ait aucune hésitation, car il ne sera pas lésé ; que celui qui a laissé passer la neuvième heure s'approche sans hésiter<sup>12</sup> ; que celui qui a tardé même jusqu'à la onzième heure ne craigne pas d'avoir été nonchalant. Car le Maître est généreux : Il reçoit le dernier aussi bien que le premier, Il accorde le repos à celui de la onzième heure comme au travailleur de la première<sup>13</sup> ; au dernier, Il fait miséricorde, et Il prend soin du premier ; à l'un, Il donne ; l'autre, Il le comble ; Il reçoit les œuvres, et Il accueille la bonne volonté ; Il honore l'action et loue l'intention. Entrez tous dans la joie de notre Seigneur ; les premiers comme les derniers, recevez votre salaire. Riches et pauvres, exultez ensemble. Abstinents et négligents, honorez ce jour. Vous qui avez jeûné et vous qui n'avez pas jeûné, réjouissez-vous aujourd'hui. La table est abondante, tous faites en vos délices. Le veau gras est servi<sup>14</sup> ; que personne ne s'en retourne sans être rassasié. Vous tous, jouissez du festin de la foi. Vous tous, jouissez des richesses de la bonté. Que personne ne se lamente sur sa misère : car notre Royaume à tous est apparu. Que personne ne pleure ses péchés, car le pardon s'est levé du tombeau. Que personne ne craigne la mort, car la mort du Sauveur nous a délivrés.<sup>15</sup> La mort l'a tenu par elle et Il l'a étouffée ; descendu aux enfers, Il les a dépouillés. Il les a rendus amers pour avoir goûté à sa chair. Et cela Isaïe l'annonce : Les enfers, dit-il, sont devenus amers lorsqu'ils t'ont rencontré dans les profondeurs<sup>16</sup>. Ils sont devenus amers car ils ont été abolis ; ils sont devenus amers car ils ont été joués ; ils sont devenus amers car ils ont été mis à mort ; ils sont devenus amers car ils ont été renversés ; ils sont devenus amers, car ils ont été enchaînés. Ils ont pris un corps, et se sont trouvés devant Dieu ; ils ont reçu de la terre, et ils ont rencontré le ciel ; ils ont pris ce qu'ils voyaient, et ils sont tombés à cause de ce qu'ils ne voyaient pas. Mort, où est ton aiguillon ? Enfers, où est votre victoire<sup>17</sup> ? Le Christ est ressuscité et vous avez été jetés à bas. Le Christ est ressuscité et les démons sont tombés. Le Christ est ressuscité et les anges se réjouissent. Le Christ est ressuscité et la vie règne. Le Christ est ressuscité et il n'y a plus un seul mort au tombeau. Car le Christ s'étant relevé d'entre les morts est devenu prémices de ceux qui se sont endormis.<sup>18</sup> À Lui gloire et puissance pour les siècles des siècles. Amen.<sup>19</sup>

---

<sup>10</sup> Dans l'usage grec, cette homélie est lue à la Liturgie, après la lecture de l'Évangile. Dans les Pentecostaires slave et roumain, elle est indiquée à la fin des Matines, après les salutations : "Le Christ est ressuscité ! - En vérité Il est ressuscité !" Toutefois, pour des raisons pratiques, l'usage paroissial place cette homélie après les Stichères de Pâques et avant le tropaire de saint Jean Chrysostome.

<sup>11</sup> Cf. Mt 25,21.

<sup>12</sup> Le texte slave dit : "sans hésiter et sans crainte".

<sup>13</sup> Cf. Mt. 20,1-15.

<sup>14</sup> Cf. Lc. 15,23.

<sup>15</sup> Cf. He 9,15.

<sup>16</sup> Is 14,9.

<sup>17</sup> Cf. I Co 15,55.

<sup>18</sup> Cf. Col 1,18.

<sup>19</sup> I P 5,11.

*Le chœur chante alors le tropaire de saint Jean Chrysostome - ton 8 :*

La grâce a jailli de ta bouche comme une flamme, ô père Jean Chrysostome, / et elle a illuminé toute la terre ; / elle a amassé pour le monde des trésors de désintéressement ; / elle nous a montré la grandeur de l'humilité. / Aussi instruis-nous par tes paroles // et intercède auprès du Verbe, le Christ Dieu, pour le salut de nos âmes.

**Litanie instante** : Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ta grande miséricorde...

*A chaque demande, le Chœur répond* : Kyrie eleison. (3 fois)

**Litanie de demandes** : Accomplissons nôtre prière matinale au Seigneur...

**Prière sur les fidèles inclinés** (cette séquence, à partir de Paix à tous, n'est pas dans le livret 2009).

*Le Prêtre* : Sagesse.

*Le Chœur* : Donne la bénédiction.

*Le Prêtre* : Que soit béni Celui qui est, le Christ notre Dieu, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Le Chœur* : Amen. Affermis, Seigneur Dieu, la sainte foi des chrétiens orthodoxes, ta sainte Église, ainsi que cette communauté, pour les siècles des siècles.

*Le Prêtre* : (chanté) : Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort.

*Le Chœur* : À ceux qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie.

*Le prêtre donne alors le congé :*

Que Celui qui est ressuscité d'entre les morts, qui par la mort a terrassé la mort et a donné la vie à ceux qui sont dans les tombeaux, le Christ notre vrai Dieu, par l'intercession de sa Mère toute pure et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes.

*Puis, élevant la croix, il dit à trois reprises* : Le Christ est ressuscité ! *Et tous répondent* : En vérité Il est ressuscité. *Après quoi le chœur chante* :

*Le Chœur* : Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux Il a donné la vie. (3 fois)

Et Il nous a donné la vie éternelle, / vénérons sa résurrection du troisième jour.

*Les fidèles vont alors embrasser la croix et échangent avec le prêtre, puis entre eux-mêmes, la salutation pascale.*<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> Le Pentecostaire prévoit que la salutation pascale est échangée après les stichères de Pâque, juste avant l'homélie de saint Jean Chrysostome. Mais dans les paroisses cette pratique est inadaptée, dans la mesure où certains fidèles quittent l'église à la fin de la Vigile.